

H. Purcell – Musique pour les funérailles de la Reine Mary (Z. 860)

Équivalent phonétique pour le chant

Prononciation des signes phonétiques particuliers :

æ = entre a très ouvert et è

ə = e ouvert de "œuf"

ʌ = entre o très ouvert et a

ɔ = o ouvert de "hotte"

θ = "th" sourd

ð = "th" sonore

Il faut noter qu'en anglais, beaucoup de voyelles sont médiocrement marquées, il ne faut donc pas exagérer ouvertures ni fermetures au-delà du raisonnable.

Diphthongues : "aou" signifie que la note est tenue sur "a"

I. Man that is born

Man that is born of a woman

æ ðæ iz ô ɔv ə wou ə

hath but a short time to live

Hæθ ʌ ə ô t aĩ ou i

and is full of misery.

æ iz ou ɔv iz ə i

He cometh up, and is cut down like a flow'r;

Hî ʌ éθ ʌ æ iz ʌ aoun aĩ ə aouə

he fleeth as it were a shadow,

Hî yéθ æz wə ə æ o

and ne'er continueth in one stay.

æ èə kəntinyouéθ wʌn ěĩ

L'homme né d'une femme

n'a que peu de temps à vivre

et est plein de misère.

Il croît, et est fauché comme une fleur;

il fuit comme si c'était une ombre,

et ne se maintient jamais dans un séjour.

[Job 14, 1-2]

II. In the midst of life

In the midst of life we are in death:

ðə i ɔv aĩ wî â èθ

of whom may we seek for succour,

ɔv Houm ěĩ wî î ô ʌ ə

but of thee, O Lord,

ʌ ɔv ðî o ô

who for our sins art justly displeased?

Hou ô aou si z â djʌ i é izéd

Yet, O Lord most mighty,

è o ô o maĩti

O holy and most merciful Saviour,

o Holi æ o əssé ou ěĩ i-ə

deliver us not into the bitter pains of eternal death.

i i ə ʌ ɔ i ou ðə i ə ěĩnz ɔv éə o èθ

Au milieu de la vie nous sommes dans la mort:

auprès de qui pourrions-nous chercher le secours,

sinon de toi, ô Seigneur,

qui es justement mécontent devant nos péchés ?

Pourtant, ô Seigneur tout-puissant,

ô saint et très miséricordieux Sauveur,

ne nous livre pas aux amers tourments de la mort éternelle.

[Book of Common Prayer]

III. Thou knowest, Lord

Thou knowest, Lord, the secret of our hearts;

ðəou nowést ô ðə i ət ɔv əouə Hâ

shut not thy merciful ears unto our pray'r,

ʌ ɔ ðaĩ əssé ou îəz ʌ ou əouə èə

but spare us, Lord most holy.

ʌ è ʌ ô o Holi

O God most mighty,

o ɔ o aĩti

O holy and most merciful Saviour,

o Holi æ o əssé ou ěĩ i-ə

thou most worthy Judge eternal,

ðəou o wəði djʌdj éə o

suffer us not at our last hour,

ʌ ə ʌ ɔ æ əou â əouə

for any pains of death to fall from thee. Amen.

ô èni ěĩnz ɔv èθ ou ô ɔ ðĩ

Tu connais, Seigneur, le secret de nos cœurs;

ne ferme pas tes oreilles miséricordieuses à notre prière,

mais épargne-nous, Seigneur très saint.

Ô Dieu tout-puissant,

ô saint et très miséricordieux Sauveur,

toi le plus valeureux Juge éternel,

ne souffre [permets] pas qu'à notre dernière heure,

devant les tourments de la mort, nous nous détachions de toi.

[Book of Common Prayer]